Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właśnie za ich radą poszedł i wyruszył z Jehoramem, synem Achaba, królem Izraela, na wojnę z Chazaelem,\* królem Aramu, pod Ramot Gileadzkie, gdzie Aramejczycy\*\* pobili Jorama.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie za ich radą Achazjasz wyruszył z synem Achaba Joramem, królem Izraela, pod Ramot Gileadzkie na wojnę z królem Aramu Chazaelem. Aramejczycy pobili wówczas Jorama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodził za ich radą i wyruszył z Joramem, synem Achaba, królem Izraela, na wojnę przeciw Chazaelowi, królowi Syrii, do Ramot-Gilead. Tam Syryjczycy zranili Jorama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo według rady ich chodził, i jechał z Joramem, synem Achabowym, królem Izraelskim, na wojnę przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu, do Ramot Galaadzkiego, kędy zranili Syryjczycy Jorama. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził wedle rady ich, i jachał z Joramem, synem Achabowym, królem Izraelskim, na wojnę przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu, do Ramot Galaad, i zranili Jorama Syrianie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idąc za ich radą, wyruszył z Joramem, synem Achaba, królem izraelskim, do walki przeciw Chazaelowi, królowi Aramu, do Ramot w Gileadzies. Aramejczycy zranili Jorama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za ich to również radą wyruszył z Jehoramem, synem Achaba, królem izraelskim, na wojnę z Chazaelem, królem Aramu, pod Ramot Gileadzkie, lecz Aramejczycy zranili Jehorama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępował też zgodnie z ich radą i wyruszył z Joramem, synem Achaba, królem Izraela, do walki przeciwko Chazaelowi, królowi Aramu, w Ramot w Gileadzie. Wtedy to Aramejczycy ranili Jorama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchając ich porad, wyruszył z Joramem, synem Achaba, królem izraelskim, na wojnę z Chazaelem, królem Aramu, pod Ramot w Gileadzie. Lecz Aramejczycy zranili Jorama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchając ich rady wyruszył z Joramem, synem Achaba, królem Izraela, na wojnę przeciw Chazaelowi, królowi Aramu, do Ramot w Gileadzie. Aramejczycy zranili [tam] Jorama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пішов за їхніми порадами і пішов з Йорамом сином Ахаава на війну проти Азаїла царя Сирії до Рами Ґалааду. І стрільці зранили Йорама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż chodził według ich rady, i pojechał z królem israelskim Joramem, synem Ahaba, do Ramot Gilead, na wojnę przeciwko Hazaelowi, królowi Aramu, gdzie Syryjczycy zranili Jorama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chodził według ich rad, tak iż wyruszył z Jehoramem, synem Achaba, królem Izraela, na wojnę przeciwko Chazaelowi, królowi Syrii, pod Ramot-Gilead, gdzie strzelcy ugodzili Jehorama. |

1. 1) Chazael, חֲזָהאֵל , czyli: Bóg widzi. Wstąpił na tron w okresie między inwazją Salmanasara III na zach w czternastym roku jego panowania, tj. w 845 r. p. Chr., kiedy to ciągle jeszcze panował Ben-Hadad (imię tronowe) Adad-Idri, a inwazją Salmanasara w 841 r. p. Chr. Panował ok. 40 lat, zob. <x>140 22:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aramejczycy, za <x>120 8:28</x> אֲרַּמִים ; wg MT: łucznicy (?), הָרַּמִים . Wg G: łucznicy, הָרֹמִים lub הַּמֹרִים . [↑](#footnote-ref-3)